

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ

НАУКИ®

№ 5(92) 2018 г.

ISSN 1728-8894

Редакционная коллегия журнала:

Главный редактор

ректор Сургутского государственного университета ХМАО-Югры,
доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и методики
профессионального образования, заслуженный учитель РФ

С.М. Косенок;

доктор педагогических наук, кандидат физико-математических наук,
профессор кафедры педагогики и психологии
Саратовского государственного социально-экономического университета

В.Г. Виненко;

доктор педагогических наук, профессор,
заведующая межвузовской кафедрой общей и вузовской педагогики
Кемеровского государственного университета,
заслуженный работник высшей школы, председатель Кемеровского отделения
Педагогического общества Российской Федерации

Н.Э. Касаткина;

доктор педагогических наук, профессор кафедры общей педагогики
Оренбургского государственного педагогического университета

В.В. Князева;

доктор педагогических наук, профессор кафедры социальной педагогики
Ярославского педагогического университета им. К.Д. Ушинского

М.Л. Ковальчук;

доктор педагогических наук, профессор, декан факультета педагогического
образования Сургутского государственного университета ХМАО-Югры,
академик Международной академии наук педагогического образования,
почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации

Ф.Д. Рассказов;

доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой педагогики
и психологии детства Челябинского государственного педагогического университета,
руководитель Центра развивающего обучения,
заслуженный работник высшей школы

Л.В. Трубайчук;

доктор педагогических наук, доцент
Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова

Н.П. Ходакова

***Учредитель – Издательство «Спутник+»
Компьютерный набор и верстка – Т.В. Дёмина***

Адрес редакции: Россия, 109428, Москва, Рязанский проспект, д. 8а

Телефон: (495) 730-47-74, 778-45-60 (с 9 до 18, обед с 14 до 15)

<http://www.sputnikplus.ru> E-mail: print@sputnikplus.ru

**Издание зарегистрировано Министерством Российской Федерации по делам печати,
телерадиовещания и средств массовых коммуникаций**

Свидетельство о регистрации ФС № 77-39978 от 20 мая 2010 г.

Формат 60x90/8. Объем 4,13 усл. печ. л. Тираж 1000 экз.

Заказ № 2000. Подписано в печать 24.10.2018.

Отпечатано в ООО «Издательство «Спутник +»

ПОРЯДОК РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ РУКОПИСЕЙ СТАТЕЙ:

На основании решения редакционной коллегии журнала «Педагогические науки» № 01 от 01.12.10 утвержден следующий Порядок рецензирования статей, поступивших в редакцию журнала.

1. Поступающая в редакцию статья рассматривается на предмет соответствия профилю журнала, требованиям к оформлению и регистрируется с присвоением ей индивидуального номера. Редакция в течение 3-х дней уведомляет авторов о получении рукописи статьи. Рукописи, оформленные недолжным образом, не рассматриваются.

2. Рукописи всех статей, поступивших в редакцию журнала, подлежат обязательному рецензированию. К рецензированию привлекаются ученые, доктора наук, обладающие неоспоримым авторитетом в сфере научных знаний, которой соответствует рукопись статьи. Рецензентом не имеет права быть автор (или один из авторов) рецензируемой статьи. Рецензенты информируются о том, что рукописи статей являются частной собственностью их авторов и представляют собой сведения, исключаяющие их разглашение и копирование.

3. В случаях, когда редакция журнала не располагает возможностью привлечь к рецензированию эксперта подходящего уровня в сфере знаний, к которой имеет отношение рукопись, редакция обращается к автору с просьбой предоставить внешнюю рецензию. Внешняя рецензия предоставляется при подаче статьи (что тем не менее не исключает принятого порядка рецензирования). Рецензии обсуждаются редколлегией, являясь причиной для принятия или отклонения рукописей. Рукопись, адресуемая в редакцию, также может сопровождаться письмом из направляющей организации за подписью ее руководителя.

4. Рецензия должна беспристрастно давать оценку рукописи статьи и заключать в себе исчерпывающий разбор ее научных достоинств и недостатков. Рецензия составляется по предлагаемой редакцией форме или в произвольном виде и должна освещать следующие моменты: научную ценность результатов исследования, актуальность методов исследования и статистической обработки данных, уровень изучения научных источников по теме, соответствие объема рукописи статьи в общем и отдельных ее элементов в частности, т.е. текста, таблиц, иллюстраций, библиографических ссылок. В завершающей части рецензии необходимо изложить аргументированные и конструктивные выводы о рукописи и дать ясную рекомендацию о необходимости либо публикации в журнале, либо переработки статьи (с перечислением допущенных автором неточностей и ошибок).

5. Если в рецензии на статью сделан вывод о необходимости ее доработки, то она направляется автору на доработку вместе с копией рецензии.

При несогласии автора с выводами рецензента автор вправе обратиться в редакцию с просьбой о повторном рецензировании или отозвать статью (в этом случае делается запись в журнале регистрации).

В таком случае новой датой поступления в редакцию журнала доработанной статьи считается дата ее возвращения. Доработанная статья направляется на повторное рецензирование тому же рецензенту. Редакция журнала оставляет за собой право отклонения рукописи статьи в случае неспособности или нежелания автора учесть пожелания рецензента.

6. Срок рецензирования между датами поступления рукописи статьи в редакцию и вынесения редколлегией решения в каждом отдельном случае определяется ответственным секретарем с учетом создания условий для максимально оперативной публикации статьи, но не более 2-х месяцев со дня получения рукописи.

7. Рецензии на статьи предоставляются редакцией экспертным советам в ВАК по их запросам.

8. Редакция журнала не сохраняет рукописи статей, не принятые к публикации. Рукописи статей, принятые к публикации, не возвращаются.

Главный редактор: Косенок С.М.

Уважаемые подписчики!

Вы можете подписаться на любой из наших журналов. Подписка производится как в России, так и за ее пределами.

Подписные индексы наших журналов:

1. «Актуальные проблемы современной науки» – № 41774
2. «Аспирант и соискатель» – № 41535
3. «Вопросы гуманитарных наук» – № 42954
4. «Естественные и технические науки» – № 42943
5. «Педагогические науки» – № 26028
6. «Современные гуманитарные исследования» – № 83645
7. «Проблемы экономики» – № 88195

Чтобы подписаться, Вам необходимо вырезать расположенный ниже купон и вписать в него название журнала и индекс. Подписка по Объединенному зеленому каталогу.

Ф. СП-1

Министерство связи РФ
УФПС «Моспочтамт»

газету
АБОНЕМЕНТ на журнал
(индекс названия)

Количество комплектов											
на 2012 год по месяцам:											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Куда
(почтовый индекс) (адрес)

Кому
(фамилия, инициалы)

доставочная карточка

ПВ	место	литер	на <u>газету</u> журнал <input type="text"/> <small>(индекс названия)</small>
----	-------	-------	-------------------------------------------------------------------------------------

Стоимость	по каталогу за доставку	<input type="text"/> руб. <input type="text"/> коп.	Количество комплектов								
		<input type="text"/> руб. <input type="text"/> коп.									
на 2012 год по месяцам:											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Куда
(почтовый индекс) (адрес)

Кому
(фамилия, инициалы)

СОДЕРЖАНИЕ

Теория и методика обучения и воспитания

- Гелашвили Е.Н., Глушкова О.В, Тумакаева Ф.А.** (Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко)
Игра как метод формирования коммуникативной компетенции учащихся в рамках элементарного курса русского языка как иностранного..... 6

Теория и методика профессионального образования

- Володина Е.В., Володина И.В.** (Московский политехнический университет)
Инновационная деятельность профессорско-преподавательского состава технического вуза 10
- Куланина С.В.** (Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета)
Особенности использования ЭОР в организации самостоятельной работы студентов заочного отделения 13
- Людмирская И.Д., Казакова И.В.** (Национальный исследовательский университет «МЭИ»)
Развитие самообразовательной деятельности студентов при обучении иностранному языку с помощью проектной методики 16
- Фам Куанг Лан** (Ханойский государственный университет, Вьетнам)
Методика обучения устному последовательному переводу для студентов-филологов с переводческой ориентацией 19

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

Отечественная история

- Васькин А.А.**
Пушкин на балах в Аничковом дворце..... 25
Пушкин в царской резиденции 29
Пушкин и Карамзины 31

Гелашвили Е.Н.

Глушкова О.В.

Тумакаева Ф.А.

(Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко)

**ИГРА КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
УЧАЩИХСЯ В РАМКАХ ЭЛЕМЕНТАРНОГО КУРСА РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Одним из базовых видов учебной деятельности является игра. Она способна активировать все познавательные процессы, а также формировать новые эмоциональные, ценностные и поведенческие паттерны. «Игровые методы и приемы позволяют освоить и закрепить новые знания не традиционным методом зазубривания и многократного повторения, а с помощью активных, вызывающих повышенный интерес и дополнительную мотивацию действий» [1, с. 101].

Игровые задания традиционно активно используются при обучении иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному. Игровые формы занятий позволяют приблизить процесс обучения к условиям естественного речевого общения, поэтому эффективны и в детской, и во взрослой аудитории.

Обращение к игре на занятиях по русскому языку особенно актуально на начальном этапе обучения иностранных студентов в так называемый период «шоковой адаптации» (первые 1,5 – 2 месяца жизни в России). Комплексный характер стресс-фактора, которому подвергаются иностранцы в этот период, требует применения адаптогенных средств широкого спектра, в том числе целенаправленного управления процессом адаптации с помощью организованной системы педагогических воздействий, направленных на создание благоприятного психологического климата в учебной группе. Определяющая роль здесь принадлежит преподавателю-русисту, который вводит иностранцев в мир русской речи и культурных ценностей, помогая преодолевать языковой барьер, осваивать новые модели поведения, выбирая путь толерантной межкультурной коммуникации. «Терпимость и уважение к другой культуре выражаются не в отсутствии к ней негативного отношения, а в стремлении ее познать и заимствовать все ценное и полезное» [2, с.21].

Использование игровых технологий на занятиях по русскому языку объясняется тем, что в игровой ситуации относительно легко воспроизвести или имитировать основные факторы, определяющие коммуникацию (мотивы и цели участников, их социальные роли, обстоятельства общения, тактики достижения целей). Эмоциональность игры мотивирует иностранцев к активному участию в учебном процессе, в ходе которого улучшается их актуальное психологическое состояние. Игра позволяет обычно даже трудный учебный материал представить и закрепить в привлекательной для учащихся форме. Благодаря игре иностранцы легче понимают те оттенки смысла, которые заключены в разных формулах речевого этикета. Совместная деятельность укрепляет положение преподавателя как организатора учебного процесса и повышает его профессиональный авторитет, сплачивает учебную группу. Таким образом, реализуются все функции игры: дидактическая, развлекательная, коммуникативная, релаксирующая, социализирующая.

Е.И. Пассов, З.П. Трофимова и др. сформулировали ряд требований к игре как к методу обучения в системе РКИ. «Упомянем некоторые из этих требований: 1) игра – должна быть элементом системы, а не самоцелью; 2) использование игры должно быть обусловлено целью обучения, содержанием темы и пр. и методически обеспечено; 3) игра должна соответствовать уровню языковой компетенции; 4) игра должна быть результативна; 5) игра должна

сочетаться с другими видами учебной деятельности; 6) игра не должна навязываться; 7) игра должна быть адаптирована к контингенту учащихся» [3, с. 7].

Следует обратить внимание на то, что не все иностранные студенты, представители различных этнических групп, обладающие индивидуальными психологическими особенностями, принимают игровую форму учебной деятельности. Если игра отторгается группой или кем-то из учащихся, нельзя ее навязывать. В отдельных случаях приемлемо предложить студенту роль не участника, а арбитра или помощника преподавателя в процессе игры. Игровые этапы занятия всегда должны приносить учащимся только положительные эмоции.

Цели игры для преподавателя и студентов могут отличаться. Например, цель соревнования для его участников – первыми правильно выполнить задание. Для преподавателя целью является повторение, закрепление языкового и речевого материала, на котором основана игра.

На элементарном уровне обучения рекомендуется использовать игры для закрепления изученного материала, для развития речевых навыков по пройденной теме. Игры на элементарном уровне чаще всего относятся к разряду коммуникативно-грамматических, потому что направлены на отработку элементарного грамматического материала на языковом уровне с применением простейших речевых конструкций.

На сегодняшний день методическая база обучающих игр в РКИ весьма обширна. Типологии игр строятся на основе их целей и задач, форм их проведения, степени сложности, способов организации, количественного состава участников. По игровой методике игры делят на предметные, сюжетные, ролевые, деловые, имитационные.

Подготовка к игре связана с введением языкового и коммуникативного материала, необходимого для выполнения игрового задания, а также с набором реквизита.

На элементарном уровне обучения русскому языку преподаватель применяет игры в учебном процессе эпизодически, поэтому он должен выработать определенную тактику эмоционального и интеллектуального стимулирования учащихся, позволяющую в нужный момент перейти к игре.

1. Игровое задание может даваться как отдых: «Упражнения мы сделали, теперь давайте отдохнем. Давайте сыграем в такую игру...».

2. Игровое задание может вводиться с привязкой к конкретной ситуации, но сам подход к нему может быть неожиданным, например: «Вы турист. Вы опаздываете в аэропорт, поэтому должны собрать вещи за 1 минуту. Что вы должны взять с собой?»

3. В ролевых заданиях желательно использовать «престижные» роли: врач, преподаватель, коммендант общежития, ученый, журналист, популярный артист(-ка), певец(-а), известный спортсмен(-ка) и т.п.

4. Игровая команда должна формироваться по принципу «более сильные по успеваемости с более слабыми». По мере возможности, команды или пары делаются интернациональными, так, чтобы единственным коммуникативным языком выступал русский.

5. Победителей игр-соревнований поздравляет вся группа.

6. Преподаватель должен постоянно подбадривать учащихся, в конце игры обязательно благодарить и хвалить их. Если надо исправить ошибки, то следует делать это как добавление: «Все хорошо! Но русский в этой ситуации сказал бы так...».

Переход от традиционных форм учебной работы к игре должен быть мотивированным с точки зрения целей данного урока. Поводом к игровому этапу занятия может быть как внешняя ассоциация: «Кстати, эту ситуацию можно (интересно, полезно) проиграть!», так и методическая установка: «Эта ситуация возможна в поликлинике (в транспорте, на улице и т.д.). Также интеллектуальная и речевая деятельность учащегося стимулируется с помощью вопросов типа: «У Ахмеда высокая температура. Что он должен делать?»

Задача преподавателя заключается в пробуждении у студентов желания играть, а затем в направлении игры в нужное русло.

Вопрос внедрения игровых технологий в учебный процесс решается каждым преподава-

телем по его усмотрению, в зависимости от его индивидуального педагогического стиля работы, контингента учащихся, интенсивности учебного процесса и т.п. Однако наша практика творческого использования игр при обучении РКИ убеждает в том, что игры имеют большой потенциал и могут занимать значимое место в системе практических занятий.

На занятиях РКИ в целях закрепления изученного языкового материала, а также для формирования и развития коммуникативных навыков нами используются имитационные и творческие игры следующих видов:

1. Инструментальные игры, в которых учащиеся манипулируют различными предметами, комментируя свои действия («Поиск учебника (ручки, тетради и т.д.)», «Просмотр семейных фотографий в смартфоне (альбоме)» и т.п.).

2. Сопровождение действия словом. Участники игр совершают различные действия, сопровождая их комментарием без использования предметов («Опоздание на урок», «Диалог с прохожим», «Телефонный разговор» и т.п.).

3. Игры-соревнования. В них главной движущей силой является азарт: кто быстрее, точнее, оригинальнее выполнит задание («Самый внимательный студент», «Эрудиты» и т.д.).

4. Ролевые игры, представляющие собой ряд проблемных задач, в которых основная цель – прийти к согласию, наладить коммуникацию с партнерами («Знакомство», «Приглашение в кино (в кафе и т.п.)», «Хозяин и гости») и др. «Ролевая игра – учебный прием, при котором обучающийся должен свободно говорить в рамках заданных обстоятельств, выступая в роли того или иного из участников иноязычного общения» [4, с. 91].

5. Игры-квесты. В обучающем квесте в отличие от развлекательного на первый план выходит не достижение сюжетной цели (выход из «эскейп-рум» или обнаружение какого-либо спрятанного объекта), а решение языковых, речевых или лингвокультурологических задач. Сюжет в учебном квесте имеет чисто декоративное значение. В обучающем квесте могут быть задействованы студенты, играющие роли различных персонажей, дающих задание участникам. Подобная игра требует от участников значительных временных и интеллектуальных затрат, поэтому может проводиться в течение всего занятия (45 – 60 мин.): «Поиск мешка с подарками от Деда Мороза».

В качестве методической основы организации игровых форм занятия нами активно используются следующие учебные пособия:

1) Казнышкина И.В. Коммуникативные игры на уроках русского языка как иностранного: учебное пособие. М.: Русский язык. Курсы. 2012.

2) Клементьева Т.Б., Чубарова О.Э. Русский с удовольствием. Игра-лото. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2009.

3) Арутюнов А.Р., Чеботарев П.Г., Музруков Н.Б. Игровые задания на уроках русского языка: Книга для преподавателя. – М.: Русский язык, 1984.

Опираясь на материал данных пособий, преподаватели кафедры русского языка ВГМУ им. Н.Н.Бурденко создают свои оригинальные сценарии и правила игр, помогающих иностранным учащимся осуществлять коммуникацию на русском языке, в процессе которых активизируются все виды речевой деятельности студентов, слуховая и зрительная память, расширяется лексический и фразеологический словарь иностранцев.

Таким образом, использование во время занятий игрового метода обучения с опорой на задания обеспечивает повышение эффективности учебного процесса. Иностранные учащиеся проявляют большую коммуникативную активность, чувствуют себя увереннее в различных ситуациях бытового и делового общения, быстрее и легче усваивают грамматический материал, возрастает их мотивация к изучению русского языка. В результате иностранцы постепенно и безболезненно преодолевают языковой барьер и вступают в живое общение без принуждения и страха перед грамматическими ошибками. В группах как между преподавателем и учащимися, так и между членами самих групп, складываются доверительные, непринужденные и одновременно деловые отношения, построенные на общности задач и взаимопомощи.

Все вышеописанные преимущества применения игрового метода обучения РКИ можно проиллюстрировать русской пословицей: «Не выучишь неволей, выучишь охотой».

Подводя итоги, приходим к выводу о том, что активное использование игровых технологий в рамках элементарного курса изучения русского языка стимулирует процесс социально-психологической и академической адаптации иностранных учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Панкратова Е.М., Коберник Л.Н., Омелянчук Е.Л. Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. С.101.

2. Голубцова Н.В., Глушкова О.В., Матвеева О.Н. Проект «Толерантность» как основа адаптации иностранных студентов // Современные технологии обучения русскому языку как иностранному : мат-лы междунар. курсов повышения квалификации. Киров : Радуга-ПРЕСС, 2017. С. 20-25.

3. Макеева Е.В. Лекция 1. Игровые технологии в обучении русскому языку как иностранному: история и современность [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rus-yaz.ru/wp-content/uploads/2017/12/Lektsiya-1.-Istoriya-i-sovremennost.pdf>

4. Шерстникова С.В. Ролевая игра на тему «Кто в доме хозяин» на уроках РКИ // Современные технологии обучения русскому языку как иностранному : мат-лы междунар. курсов повышения квалификации. Киров : Радуга-ПРЕСС, 2017. С. 90-94.

Володина Е.В., кандидат педагогических наук, доцент

*Володина И.В., соискатель
(Московский политехнический университет)*

**ИННОВАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО СОСТАВА ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

*Ученик – это не сосуд, который нужно
наполнить, а факел, который надо зажечь...
Плутарх*

В статье рассматривается вовлеченность профессорско-преподавательского состава в инновационную деятельность. Профессионально-творческий потенциал преподавателя вуза определяется как интегрированная совокупность владения компетенциями, методологией творчества, сформированным творческим мышлением, развитыми профессионально значимыми личностными качествами.

Ключевые слова: инновационная деятельность, методология творчества, творческое мышление.

INNOVATION ACTIVITY OF TEACHING STAFF AT A TECHNICAL UNIVERSITY

*«The mind is not a vessel to be filled, but a fire to
be kindled»
Plutarch*

The article considers involvement of teaching staff in innovation activity. Professional and creative potential of teaching staff is defined as integrated set of possessing competences, methodology of creativity, developed creative thinking, professionally relevant personal qualities.

Key words: innovation activity, methodology of creativity, creative thinking.

В научно-педагогической литературе достаточно широко рассмотрен вопрос вовлечения в инновационную деятельность преподавателей вузов [2, 3, 4, 5]. Существуют различные определения понятия инновационная деятельность в научно-педагогической литературе:

– М.В. Волюнкина, Ю.А. Варфоломеева – «реализация нового знания» не зависимо от сферы деятельности;

– В.И. Загвязинский А.К. Маркова ФН Гоноболин – инновационная деятельность как творческая деятельность;

– О.Н. Гнездилова – психологические аспекты инновационной деятельности;

– Лазарев В.С. рассматривает инновационную деятельность как образовательную систему.

Следует отметить что педагогические системы развиваются также, как и технические системы по S образной кривой и имеет фазы жизненного цикла -фаза зарождения; экспоненциальная фаза-рост; стационарная фаза – зрелость; фаза упадка –завершения [6]. Научный поиск в огромном процессе познания нового во всех методических категориях (цели, содержание, методы, технические средства) направлен на перевод процесса обучения и воспитания из состояния функционирования в состояние развития [7, 8, 9].

При кадровом обеспечении инновационного бизнеса решаются проблемы подготовки трех групп специалистов: профессионалов-специалистов (исследователей и инженеров), инновационных менеджеров и инновационных предпринимателей. На современном этапе перед вузами стоит задача -подготовить новое поколение специалистов готовых к инновационной

деятельности – к созданию инновационных продуктов процессов услуг и их коммерциализации. Каким же должен быть преподаватель современного вуза?

Преподаватель должен обладать не только знанием предметной среды своей профессиональной деятельности, но и достаточным уровнем развития своего профессионально творческого потенциала.

Взаимосвязь и взаимодействие производственной, научной и образовательной сфер деятельности определяют развитие инновационных систем.

Важной целью подготовки специалистов технических вузов является подготовка студентов к инновационной деятельности – а это неразрывно связано и с подготовкой всех преподавателей владеть основными понятиями и ядром информации по инновационной деятельности. Для чего и предусмотрено повышение квалификации преподавателей. Е.Ю. Ибатулина определяет готовность к инновационной деятельности педагогов как мотивационно ценностную и когнитивную установку на изменение собственной профессиональной деятельности, основанной на самоанализе, осмыслении барьеров препятствующих осуществлению профессиональной деятельности на эффективном уровне (вдохновение, высокие успехи, большие достижения, раскрытие творческого потенциала).

Развитию творчества и инициативных разработок преподавателей и внедрение их в учебный процесс вуза способствует Федеральный закон № 273 –ФЗ от «Об образовании в Российской Федерации», *«при реализации профессиональных образовательных программ используются учебные издания, определяемые организацией, осуществляющей образовательную деятельность. На законодательном уровне не установлено требований по обязательному рецензированию или присвоению определенных грифов учебным изданиям»* [1].

Каким же должен быть преподаватель 21 века, его профессионально творческий потенциал: владение компетенциями; владение методологией творчества; сформированным творческим мышлением; развитыми профессионально-творческими личностными качествами.

Большое внимание в научно-педагогической работе уделяется оценке деятельности ППС:

- результативность научно-исследовательской работы;
- результативность учебно-методической работы;
- результативность воспитательной работы;
- повышение квалификации.

Большое внимание уделяется цитированию работ преподавателя в ядре Ринц, в Ринц, в e-library, работ, входящих в базы Scopus, Web of Science. Некоторые вузы используют балльно-рейтинговую оценку деятельности преподавателей. Это делает процесс оценки деятельности преподавателя прозрачным, честным, что способствует активизации творческой деятельности. Творчески мыслящие люди, работающие в коллективе, ставят перед собой задачи: создание благоприятных психологических условий для других членов группы, дружественной обстановки в коллективе, побудить коллег к поиску новых идей, к инновационной деятельности и обеспечить мотивацию к напряженной работе в коллективе.

Такие преподаватели конкурентоспособны на рынке труда и способны

подготовить новое поколение специалистов для инновационной деятельности (созданию инновационных продуктов, процессов, услуг и их коммерциализации). Этим и определяется конкурентоспособность как отдельных фирм, так и государств.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный закон № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/6/1322>
2. Володина Е.В., Володина И.В. К вопросу формирования терминологической базы иностранного языка профессиональной коммуникации // Высшее образование сегодня. 2017. № 6. С. 53-57.
3. Володина Е.В. Педагогические нововведения при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку в техническом вузе // Концепт : научно-методический элек-

тронный журнал. 2018. № 7. С. 43-55. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2018/181043.htm>

4. *Володина Е.В., Володина И.В.* Инновационные системы. Стратегии развития // Вопросы гуманитарных наук. 2018. № 1 (94). С. 73.

5. *Володина Е.В., Володина И.В.* Формирование готовности к профессиональной коммуникации на иностранном языке в сфере инновационной деятельности у студентов вуза // European Social Science Journal. 2016. № 6. С. 121-131.

6. *Зиновкина М.М., Андреев С.П., Гареев Р.Т.* Решение творческих управленческих задач с применением ТРИЗ в инновационном менеджменте. Инновационные и технические системы. Москва : МГИУ, 2005.

7. Инновационный тип развития экономики : учебник / Под общ. ред. А.Н. Фоломьева. М. : Экономика, 2013.

8. *Зиновьев В.Г., Лебедева Т.Я., Цыганов С.А.* Инновационное развитие компании: управление интеллектуальными ресурсами. М. : Дело, 2013. 245 с.

9. *Кужель С.С., Кужель О.С.* Информационные технологии – средства развития системного творческого мышления. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.swsu.ru/poisk/information-technologies-the-tool-of-development> (дата обращения: 27.06.2018).

Куланина С.В., ассистент кафедры Елабужского института (филиала) Казанского (Приволжского) федерального университета

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭОР В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЗАОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

В статье рассмотрена проблема необходимости трансформации современной вузовской информационно-образовательной среды. На примере студентов заочного отделения показаны особенности использования электронных образовательных ресурсов в самостоятельной работе. В качестве экспериментальной базы используется курс «Молекулярная биология». Сделан вывод, что результаты исследования можно варьировать для иных учебных курсов любого современного вуза.

Ключевые слова: цифровизация, электронные обучающие ресурсы, самостоятельная работа студентов, заочное отделение, информационно-образовательная среда.

FEATURES OF THE USE OF E-LEARNING RESOURCES IN THE ORGANIZATION OF INDEPENDENT WORK OF STUDENTS OF CORRESPONDENCE DEPARTMENT

The article deals with the problem of the need to transform the modern University information and educational environment. On the example of students of the correspondence Department shows the features of the use of electronic educational resources in independent work. The course «Molecular biology» is used as an experimental base. It is concluded that the results of the study can be used for other training courses of any modern University.

Keywords: digitalization, e-learning resources, independent work of students, correspondence Department, information and educational environment.

Синтез педагогических и информационных технологий диктуется сегодня изменениями как в общем потоке существования человечества, так и обновленными требованиями Министерства образования РФ. Всеобщая цифровизация становится объективной реальностью. Развитие интерактивности и мультимедиа, ежегодная эволюция компьютерных технологий, охват сетью Интернет посредством разнообразных телекоммуникаций почти всей территории страны влекут за собой требования к созданию инновационной информационно-образовательной среды в деле совершенствования системы образования.

Одновременно необходимо отметить, что введение современных образовательных стандартов предполагает изменение, в первую очередь, в организации учебного процесса. Сверхактуальной оказалась проблематика активизации у студентов самостоятельной работы. Причем, под последней необходимо воспринимать не банальное повышение объемов времени, что отводится на самостоятельную работу, но, в большей мере, эффективность качества подготовки специалистов для достижения новых целей образования, которые направлены на формирование соответствующей профессиональной компетенции студентов [1].

В частности, 3-е поколение ФГОС ВПО предполагает увеличение от общего количества учебной нагрузки удельного веса времени, которое отводится для студентов в современном вузе на самостоятельную работу, до 50% [4, с. 57]. Причем, многие вузы сегодня стали использовать для данного вида учебной деятельности специально разработанные электронные обучающие ресурсы (ЭОР) [5]. Следовательно, актуальность изучения особенностей использования ЭОР в самостоятельной работе студентов не требует дальнейшей доказательной базы, в силу присутствия проблемы активизации и повышения ее эффективности.

Было проведено исследование применения ЭОР в практике самостоятельной работы студентов современного вуза.

При использовании ЭОР для самостоятельной работы студентов заочного отделения 5 курса Казанского федерального университета (КФУ), обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (профиль «Биология», бакалавриат) в рамках предмета «Молеку-

лярная биология» были выявлены следующие особенности.

На самостоятельную работу отводится ровно 50% времени курса, который составляет 72 часа, то есть, 36 часов. Оставшиеся 36 часов равнодольно распределены между лекциями и практическими занятиями [3].

Самостоятельная работа по каждой теме предполагает следующие формы:

- изучение Интернет-источников, согласно рекомендаций в ЭОР;
- заполнение в ЭОР словаря по теме исследования;
- ответы на вопросы для самоконтроля;
- выполнение соответствующих заданий в ЭОР (решение задач в рамках подготовки к итоговой контрольной работе);
- самотестинг, согласно теста в ЭОР.

В частности, используется ЭОР «Молекулярная биология» Т.А. Невзоровой. Режим доступа: <http://zilant.kpfu.ru/course/view.php?id=342> и ЭОР «Молекулярная биология», КФУ. Режим доступа: <http://zilant.kpfu.ru/course/view.php?id=342>

По завершении изучения каждой темы проводится контрольная работа. Сверка успеваемости студентов по данной дисциплине показала до 25% требующих пересдачи до внедрения в образовательный процесс ЭОР. После внедрения эта цифра не выростала больше 8% от числа студентов.

Также в группе из 25 студентов-заочников 5 курса по завершении обучения с использованием в самостоятельной работе ЭОР было проведено минианкетирование.

Были заданы 2 вопроса:

1. Нужно ли использовать в самостоятельной работе ЭОР? Варианты ответов: да, нет, сомневаюсь в ответе.

На этот вопрос 96% студентов ответили утвердительно, один затруднился с ответом.

2. В чем, на Ваш взгляд, преимущество/недостаток ЭОР для самостоятельной работы? Назовите 3 причины.

На этот вопрос были даны следующие самые популярные ответы (более 40% совпадения от общего количества): удобство, простота изложения материала и формулировки заданий, доступность, легкий доступ с любого устройства.

Следовательно, можно определить следующие особенности использования в самостоятельной работе студентов ЭОР:

Первое, это легкий доступ к инфо- и образовательным ресурсам;

Второе, возможность использования всех преимуществ технологии дистанционного обучения [2, с. 58].

Третьей особенностью следует отметить саму специфику внедрения ЭОР для работы со студентами-заочниками, что предполагает участие последних в учебном процессе лишь дважды в год (либо три раза). Если студентам очного отделения необходимо повышение практического уровня, то заочники требуют, прежде всего, повышения теоретического. В данном отношении особенности ЭОР как нельзя лучше способствуют решению этой задачи.

Четвертым пунктом следует выделить все еще несовершенную базу ЭОР, требующую детальной разработки, использования элементов виртуальности, в идеале, возможности подстройки под индивидуальные особенности каждого студента.

Таким образом, в рамках постиндустриального общества информационного типа образование должно воспитывать в обучающихся навыки самостоятельной работы. Прежде всего, в рамках вузовского образования, нужно отметить данную необходимость по отношению к студентам заочного отделения. Подготовка последних в таком случае индивидуализируется и интенсифицируется.

В связи с глобализацией и цифровизацией всех областей современной жизни необходимо отметить важность использования в процессе образования данных студентов ИКТ, в частно-

сти, ЭОР. Представленные в данной статье результаты исследования использования для самостоятельной работы ЭОР при преподавании курса «Молекулярная биология» в КФУ для студентов-заочников 5 года обучения можно вариировать и для иных учебных курсов любого современного вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алиева Д.Т.* Электронные образовательные ресурсы в самостоятельной работе студентов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://infourok.ru/elektronnie-obrazovatelnie-resursi-v-samostoyatelnoy-rabote-studentov-1785837.html>
2. *Гаспарян Г.А., Алексанян А.А.* Теоретическое обоснование проблемы использования ЭОР в процессе изучения естественнонаучных дисциплин // Инновационные тенденции развития системы образования : сб. статей. Чебоксары : Интерактив плюс, 2017. С. 56-58.
3. КФУ: официальный сайт [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://do.kpfu.ru>
4. *Фирсова Т.Г.* Использование виртуального образовательного пространства в процессе формирования профессиональных компетенций учителя начальных классов // Актуальные вопросы профессиональной подготовки современного учителя начальной школы. 2017. № 4. С. 56-61.
5. *Шумская С.А.* Организация самостоятельной работы студентов с помощью авторского электронного образовательного ресурса [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=26847>

*Людмирская И.Д., доцент
Казакова И.В., доцент, зав. кафедрой
(Национальный исследовательский университет «МЭИ»)*

РАЗВИТИЕ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ПОМОЩЬЮ ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКИ

В статье рассматривается необходимость развития самообразовательной деятельности студентов на занятиях по иностранному языку. Приведен опыт использования проектной методики как эффективного способа формирования навыков самообразования.

Ключевые слова: самообразовательная деятельность, проектная методика, обучение иностранному языку.

В ФГОС нового поколения особое внимание уделяется самообразовательной деятельности студентов. Самообразовательная деятельность является основой подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности. Целенаправленное обучение студентов умениям и навыкам самообразовательной деятельности становится важной задачей вуза.

Одной из технологий, обеспечивающей развитие самообразовательной деятельности является «метод проектов», в основе которого лежит развитие познавательных навыков учащихся, умений самостоятельно конструировать свои знания, умений ориентироваться в информационном пространстве, развитие критического и творческого мышления» [1].

Проектный метод способствует формированию страноведческой, лингвистической и коммуникативной компетенций. Благодаря этому методу учащиеся активно включаются в диалог культур и воспринимают язык как средство межкультурного взаимодействия.

Проектная деятельность является одним из активных методов обучения иностранному языку студентов НИУ «МЭИ» по направлению «Лингвистика».

Проект по английскому языку

«The Beatles: анализ причин популярности и распада»

Цель проекта – изучение творчества группы Битлз, анализ причин ее популярности и распада. Проект направлен на развитие навыка общения на английском языке, приобщение студентов к культурной жизни Великобритании и приобретение умений самостоятельной работы.

Вид проекта – групповой. Тип проекта – информационный. Презентация проекта – компьютерная презентация Power Point.

Данный проект предназначен для студентов 2–го курса, обучающихся по направлению «Лингвистика».

Подготовка к проекту начинается со знакомства с материалом по теме «The Beatles: путь к успеху». Студенты работают с текстами по данной тематике, овладевают необходимым языковым материалом, составляют словарь по теме, получают нужную информацию, обсуждают деятельность группы, высказывают свое отношение к ее творчеству.

Основные темы для обсуждения:

1. 1960 г. Образование британской рок-группы The Beatles. Состав группы.
2. 1960–61 г. г. Первые шаги и первые успехи.
3. 1962 г. Песня «Love Me Do» – начало триумфа.
4. 1963 г. Начало «битломании» – массового поклонения тинэйджеров.
5. 1964 г. «Покорение» Америки.
6. Анализ текстов песен этого периода по выбору студентов («Yesterday», «Love Me Do» и др.).

После изучения материала по теме «The Beatles: путь к успеху» студенты переходят

к проекту «The Beatles: анализ причин популярности и распада». Задача студентов: проанализировать причины популярности группы и ответить на проблемный вопрос: «Почему в 1970 году в разгар своей популярности группа распадается?».

Проект предполагает выполнение творческих заданий, которые требуют от студентов анализа большого объема нового материала. Студенты самостоятельно приобретают недостающие знания из разных источников. Поиск и отбор необходимой информации, умение использовать полученные знания для решения поставленных задач способствуют выработке исследовательских навыков у будущих специалистов.

Краткая аннотация проекта

1. 1966 г. Перелом. Переход от концертной деятельности к студийной. Выход последнего совместного альбома «Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band».

2. 1967 г. Начало конца. Выход альбома «The White Album», в котором каждый выступает как солист, а остальные в качестве аккомпаниаторов.

3. 1970 г. Распад группы.

4. Анализ текстов песен этого периода по выбору студентов («All You Need Is Love», «Imagine» и др.).

Этапы работы над проектом:

1. Сбор информации.

2. Работа в группах.

3. Анализ собранной информации.

4. Подготовка презентации проекта.

5. Демонстрация результатов.

6. Оценка проекта.

7. Самооценка, самоанализ.

Выводы:

Творчество Битлз оказало большое влияние на музыкальную культуру XX века.

Битлз вдохнули новую жизнь в музыку рок-н-ролла. Они явились родоначальниками всех рок-течений (хев-метл, хард-рок, глэм-рок и др.). Главным достоинством «Битлз» была их мелодичная, яркая, демократичная музыка. Поражает их талант как музыкантов, так и авторов слов.

Битлз были потрясающими исполнителями. Именно ансамблевое исполнение вызывало восхищение слушателей.

Прошло почти полвека после распада группы Битлз, но популярность ливерпульской четверки остается огромной.

Проблемный вопрос: почему в 1970 году в разгар своей популярности группа распадается? Можно назвать несколько причин распада группы.

1. Разобщенность интересов. Музыкантов начали привлекать разные направления, в частности Джона Леннона – авангардные мотивы, Пола Маккартни – музыка философии и подчеркнутого лиризма, Джорджа Харрисона – этнические мотивы Индии.

2. Стремление к сольной карьере. Некоторым музыкантам стало тесно в коллективе, и они решили начать сольную карьеру.

3. Смерть Брайана Эпстайна – талантливого менеджера группы, который был важным членом коллектива «Битлз».

4. Переход от концертной деятельности к студийной, что повлекло за собой исчезновение атмосферы коллективного творчества – самой сильной стороны творчества Битлз.

Источники

1. <http://www.beatles-history.net/>

2. <http://www.beatles-online.ru/>

3. <http://www.beatles.com/>

4. http://ru.wikipedia.org/wiki/The_Beatles

5. <http://classicrock.about.com/od/bandsandartists/p/beatles.htm>

6. <http://www.the-beatles-history.com/members-of-the-beatles.html>
7. <http://classicrock.about.com/od/beatles/ig/Beatles-Photos/>
8. <http://target.scene7.com>

Заключение

Практика показала, что использование метода проектов для развития самообразовательной деятельности при обучении иностранному языку студентов лингвистов:

1. стимулирует процесс самообразования и творчества;
2. развивает активное самостоятельное мышление;
3. формирует умения собрать информацию из разных источников;
4. формирует условия для формирования навыков общения;
5. позволяет использовать приобретенные в процессе обучения знания и умения на практике;
6. повышает мотивацию к изучению иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 2-3.

Фам Куанг Лан, аспирант института иностранных языков при Ханойском государственном университете (Вьетнам)

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОРИЕНТАЦИЕЙ

В данной статье рассматривается специфика организации и методического обеспечения обучения устному последовательному переводу студентов-филологов с переводческой ориентацией. Изучаются существенные характеристики устного последовательного перевода как ведущего вида профессиональной деятельности; анализируются способы и методические приемы, способствующие интенсификации процесса обучения на разных его этапах: от подготовительного до основного.

Ключевые слова: *устный последовательный перевод, обучение, методика преподавания, направления подготовки, методы и методики обучения, упражнения, интернет-технологии.*

METHODS OF TEACHING CONSECUTIVE INTERPRETATION FOR PHILOLOGY STUDENTS WITH TRANSLATION ORIENTATION

This article discusses the specifics of the organization and methodological support of teaching consecutive interpretation of Philology students with translation orientation. The essential characteristics of consecutive interpretation as a leading type of professional activity are studied, the methods and methodological techniques that contribute to the intensification of the learning process at different stages, from preparatory to basic, are analyzed.

Key words: *consecutive interpretation, teaching, teaching methods, training directions, methods and techniques of teaching, exercises, Internet technologies.*

Перевод и переводоведение являются одними из важнейших объектов профессиональной деятельности студентов-филологов с переводческой ориентацией. Анализ ФГОС по данному направлению подготовки показал, что к основополагающим компетенциям выпускника относятся умения и навыки по использованию «видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта».¹

Таким образом, актуальность изучаемой темы обусловлена необходимостью организации грамотного, методически проработанного подхода в обучении устному последовательному переводу.

Несмотря на наличие достаточного количества научных исследований по методике преподавания устному последовательному переводу, в настоящее время существует ряд пробелов по данному вопросу. В частности, они касаются обеспечения комплексного подхода в развитии психотехнических, когнитивных умений и специальных компетенций студента-будущего переводчика.

Для решения проблем и устранения пробелов в методике преподавания, мы считаем важным рассмотреть существенные характеристики устного последовательного перевода с целью определения соответствующих методических приемов в оптимизации процесса обучения студентов.

Поэтому целью статьи является выявление специфических особенностей в методике обучения устному последовательному переводу студентов-филологов с переводческой ориентацией для обеспечения комплексного компетентностного подхода в преподавании.

Прежде всего, считаем важным определить суть такого вида профессиональной деятельности, как устный последовательный перевод. Анализ научных трудов по данной проблематике, позволил выявить несколько подходов к его изучению.

¹ Портал ФГОС ВО [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf

Наиболее исчерпывающим, на наш взгляд, является определение, данное Е.В. Аликиной, в котором под устным переводом понимается «вид профессионального перевода, предусматривающий вербальную (звуковую или жестовую) передачу устного сообщения с одного языка на другой».²

При анализе сущности устного последовательного перевода, часто обращаются к таким терминам, как «конференц-перевод»³, «устный билингвальный дискурс»⁴, синхронный перевод. Наиболее значимые характеристики данного вида деятельности, представленные в трудах отечественных ученых, представлены на рисунке 1.

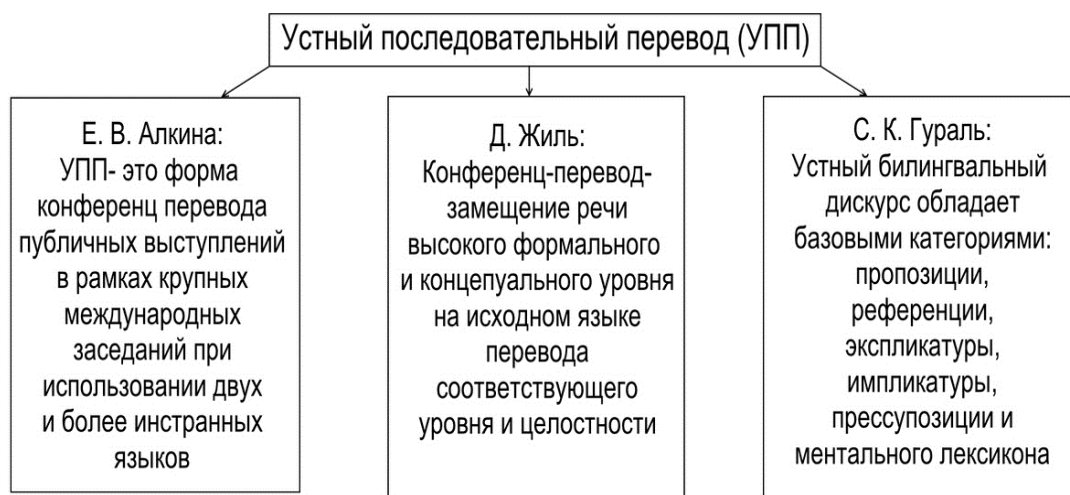


Рис. 1. Трактовки и характеристики понятия устный последовательный перевод

Рассмотрев основные сущностные характеристики устного последовательного перевода, мы можем сделать вывод, что данный вид деятельности представляет собой многоаспектное явление. Его освоение предполагает высокий уровень владения иностранным языком, а также развитые психокогнитивные компетенции специалиста. Поэтому, при разработке методики обучения устному последовательному переводу, следует учитывать многоаспектный характер данного дискурса как сложной самоорганизующейся системы. В частности, уделять внимание развитию навыков работы, как с текстом, так и с экстралингвистическим контекстом, а также подтекстом (техниками интерпретации) сообщаемой информации.

Наш взгляд, в методике обучения устному последовательному переводу особое место следует уделить подготовительной работе. В рамках этой деятельности происходит развитие страноведческой и лингводидактической осведомленности, а также стимулирование постоянного «интеллектуального любопытства» будущих филологов-переводчиков через ознакомление с возможным ситуативным контекстом разнообразных коммуникативных ситуаций в практике перевода.

² Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учеб. пособие. М. : Восточная книга, 2010. 192 с.

³ Жиль Д., Аликина Е.В. Трудности устного последовательного перевода: когнитивный аспект // Обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности. Пермь, 2003. С. 302-303.

⁴ Гураль С.К., Тихонова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77-82.

Мы полностью разделяем подход А.В. Садикова, который утверждает, что для «правильного социолингвистического оформления высказываний, переводчик должен заранее обладать всеми сведениями о ситуации»⁵, то есть степень его осведомленности в ситуативно-контекстных рамках должна быть выше, чем у других участников общения.

Направления подготовки к устному последовательному переводу, а также методы их осуществления представлены в таблице 1.

Таблица 1

Подготовка к устному последовательному переводу

Направления подготовки	Методы и методики осуществления
1. физическая	- выполнение упражнений на развитие артикуляции и культуры голоса; - дыхательная гимнастика. Релаксация, аэробика; - упражнения по визуализации ситуации перевода; - создание имиджа переводчика (его физических характеристик в том числе) в соответствии с целевой аудиторией.
2. психологическая	- Подготовка и проведение пилотажных выступлений с целью профилактики эмоциональных стрессов; - аутотренинг с целью эффективной самопрезентации, подготовка к восприятию аудитории; - Предварительное знакомство с личными и социально-психологическими характеристиками выступающего, особенностями речевых высказываний и т.д.
3. информационная	- Упражнения на развитие переводческой эрудиции: работа с одноязычными и двуязычными кроссвордами, тестами, интеллектуальными играми и т.д.

На основном этапе обучения устному последовательному переводу для разработки методики необходимо четко определить цель, задачи формирования компетенции студентов, а также пути достижения целей (методы и упражнения), реализуемые на разных ступенях обучения.

Исследователи методики обучения УПП утверждают двухступенчатую модель:

- 1) ознакомление с учебным материалом и его применение (отработка навыка);
- 2) формирование сложных речевых умений.

При этом основными рекомендациями по построению курса устного перевода касаются отбора упражнений и технологий, с учетом последовательного усложнения на разных этапах обучения, например «аудирование – перевод на слух- устный последовательный перевод».⁶

Анализ научных публикаций показал, что в качестве основной цели обучения устному последовательному переводу большинство экспертов называют формирование набора навыков, основными из которых являются:

- знание и использование мнемотехник;
- аудирование;
- знание переводческих трансформаций;
- контроль темпа перевода и т.д.

Для достижения указанной цели в процессе обучения используется ряд традиционных методик и упражнений, представленных на рисунке 2.

⁵ Садиков А.В. Перевод как вид социального поведения // Тетради переводчика. М. : ИМО, 1981. Вып. 18. С. 3-12.

⁶ Гампер Е.Э. Проблема обучения устному последовательному переводу в рамках межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2012. Т. 2, № 70. С. 47-50.

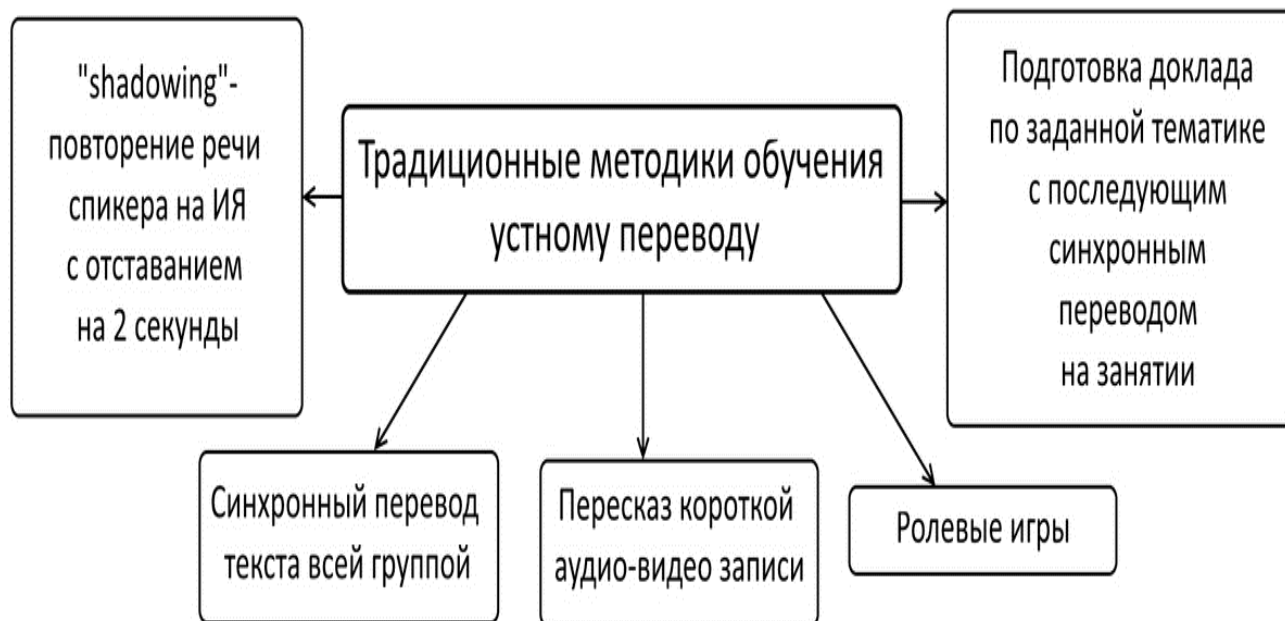


Рис. 2. Традиционные методики обучения устному последовательному переводу (по А.В. Пузикову⁷)

В настоящее время в методике обучения устному последовательному переводу используется ряд инновационных приемов, упражнений и технологий, используемых для оптимизации преподавания. Направления развития профессиональных компетенций, а также способы их реализации представлены в таблице 2.

Таблица 2

Направления	Способы реализации
Развитие специальных компетенций, связанных с усложнением информационно-поисковых заданий по объекту	- упражнения на «вычленение терминологии и лексической сочетаемости в аналоговых текстах» ⁸ ; - упражнения с привлечением интернет-технологий по поиску терминологических соответствий в условиях лимита времени. - беседы с целью обсуждения новостей; - выявление и заучивание топонимов, афоризмов, цитат из разных источников.
Развитие операциональных умений, ориентированных на преодоление переводческих трудностей лексического, лингвокультурного и т.д. характера.	1. Упражнения по анализу аутентичных ситуаций общения представителей разных проф.сообществ взаимодействующих стран; 2. Упражнения по моделированию ситуаций социально-культурного содержания профессиональной деятельности переводчика(например, экскурсия по предприятию с микросценами); -имитационно-деловые игры. 3.Проведение игры «Глухой переводчик» ⁹ ;

⁷ Пузиков А.В. Методика обучения устному переводу на языковых факультетах: практические рекомендации специалистов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.study-english.info>

⁸ Аликина Е.В. Обучение будущих переводчиков методике предварительной подготовки к ситуации устного последовательного перевода // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 12. С. 93-100.

⁹ Алюнина Ю.М. «Глухой переводчик»: сценарий игры для обучения устному последовательному переводу // Stephanos. 2017. № 5 (25). С. 148-154.

	<p>4.Использование метода анализа казусов (Case-study), требующего творческого поиска:</p> <ul style="list-style-type: none"> - поиск нарушений языковых норм в представленном казусе; -выявление причин нарушений, - решение казуса и т.д.¹⁰.
<p>Развитие психотехнических и когнитивных умений и навыков</p>	<p>Упражнения- задания на «тренировку слуховой памяти, внимания, механизма переключения с одного языкового кода на другой»¹¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подбор смысловых синонимов к данным словам; - выделение и повтор ключевых слов сообщения; - перевод речи диктора в обратном порядке. - запоминание и заучивание стихов, их воспроизведение в обратном порядке; - упражнения на концентрацию внимания.

К современным приемам в методике обучения устному последовательному переводу следует отнести также ряд интернет- технологий, к наиболее востребованным из которых, мы относим:

- Открытые онлайн-курсы, например, MOOC. Они содержат образовательный контент (презентации, видеолекции, тесты для проверки), позволяющий эффективно развивать навыки перевода прецизионной лексики, умения переводить на слух диалекты, прогнозировать речь оратора.

- Scratch – технологии, позволяющие программировать и создавать интерактивные коммуникативные ситуации для разных направлений подготовки. Благодаря этому становится возможным «обогащение ментального лексикона, расширение фоновых знаний»¹² и т.д.

- использование платформы Moodle целью организации самостоятельной учебной деятельности, тренировки навыков перевода с листа и т.д.

- использование ресурсов различных сайтов, например, www.euronews.com для интенсификации переводческих компетенций.

Таким образом, для оптимизации процесса обучения устному последовательному переводу студентов филологов с переводческой ориентацией необходимо грамотно осуществить набор методических приемов и технологий, позволяющий использовать разнообразные доступные ресурсы и в доступной форме организовывать образовательный процесс.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аликина Е.В. Обучение будущих переводчиков методике предварительной подготовки к ситуации устного последовательного перевода // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 12. С. 93-100.
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М. : Восточная книга, 2010. 192 с.
3. Алюнина Ю.М. «Глухой переводчик»: сценарий игры для обучения устному последовательному переводу // Stephanos. 2017. № 5 (25). С. 148-154.

¹⁰ Пушкина А.В. Метод case-study при обучении устному последовательному переводу // Вестник Российского университета дружбы народов (Сер. «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»). 2016. № 1. С. 103-107.

¹¹ Рудковская А.В. Формирование психокогнитивной компетенции при обучении устному последовательному переводу // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2014. № 2. С. 111-117.

¹² Тихонова Е.В. Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 126-130.

4. *Гампер Е.Э.* Проблема обучения устному последовательному переводу в рамках межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2012. Т. 2, № 70. С. 47-50.

5. *Гураль С.К., Тихонова Е.В.* Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77-82.

6. *Жиль Д., Аликина Е.В.* Трудности устного последовательного перевода: когнитивный аспект // Обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности. Пермь, 2003. С. 302-303.

7. Портал ФГОС ВО [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf

8. *Пузилов А.В.* Методика обучения устному переводу на языковых факультетах: практические рекомендации специалистов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www/study-english.info>

9. *Пушкина А.В.* Метод case-study при обучении устному последовательному переводу // Вестник Российского университета дружбы народов (Сер. «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»). 2016. № 1. С. 103-107.

10. *Рудковская А.В.* Формирование психокогнитивной компетенции при обучении устному последовательному переводу // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2014. № 2. С. 111-117.

11. *Садиков А.В.* Перевод как вид социального поведения // Тетради переводчика. М. : ИМО, 1981. Вып. 18. С. 3-12.

12. *Тихонова Е.В.* Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 126-130.

Отечественная история

Васькин А.А., лауреат Горьковской литературной премии

ПУШКИН НА БАЛАХ В АНИЧКОВОМ ДВОРЦЕ

(Избранные главы из книги «Пушкинские места России. От Москвы до Крыма»)

Были в Петербурге еще два адреса, куда Пушкин должен был являться по долгу службы. 1 января 1834 г. он записал в дневнике: «Третьего дня я пожалован в камер-юнкеры (что довольно неприлично моим летам). Но двору хотелось, чтобы Наталья Николаевна танцевала в Аничкове». **Аничков дворец** – одно из старейших зданий Невского проспекта, строительство которого ознаменовало начало елизаветинской эпохи, автором проекта выступил признанный мастер русского барокко Михаил Земцов, после кончины которого всю работу возглавил Растрелли; впоследствии здание не раз перестраивалось. Аничков был резиденцией Николая Павловича еще в бытность его великим князем, после его переезда в Зимний он сохранил атрибуты семейного дворца, где устраивались балы для узкого круга придворных. Пушкин обязан был на них присутствовать, но это были не те балы, о которых он писал в «Евгении Онегине»:

*Во дни веселий и желаний
Я был от балов без ума...*

Балы в Аничковом дворце зачастую выводили Пушкина из себя, ибо он вынужден был являться туда не в качестве поэта, а в не подобающем его возрасту чине камер-юнкера. Пушкин не упускал случая продемонстрировать свое недовольство, поздравившему его с новым чином великому князю Михаилу Павловичу он раздраженно ответил: «Покорнейше благодарю, ваше высочество; до сих пор все надо мною смеялись, вы первый меня поздравили». Среди смеявшихся были и друзья, не щадившие самолюбия Пушкина. Соболевский сочинил эпиграмму:

*Пушкин камер-юнкер
Раззолоченный, как клюнкер.*

Клюнкер – это монета. Для поэта его камер-юнкерство стало полной неожиданностью, он узнал о сей чести 30 декабря 1833 г. на балу у графа А.Ф. Орлова: «Это взбесило его до такой степени, что друзья его должны были отвести его в кабинет графа и там всячески успокаивать», – свидетельствовал брат Лев.

Как утверждали Нащокины, всему виной был визит супруги поэта в Аничков дворец: «Пушкин очень любил царя и все его семейство. Императрица удивительно как ему нравилась; он благоговел перед нею, даже имел к ней какое-то чувственное влечение. Но он отнюдь не доискивался близости ко двору. Когда он приехал с женою в Петербург, то они познакомились со всею знатью (посредницею была Загряжская). Графиня Нессельроде, жена министра, раз без ведома Пушкина взяла жену его и повезла на небольшой Аничковский вечер: Пушкина очень понравилась императрице. Но сам Пушкин ужасно был взбешен этим, наговорил грубостей графине и, между прочим, сказал: «Я не хочу, чтоб жена моя ездила туда, где я сам не бываю». Слова эти были переданы, и Пушкина сделали камер-юнкером. Но друзья, Вельегорский и Жуковский, должны были обливать холодной водою нового ка-

мер-юнкера: до того он был взволнован этим пожалованием! Если б не они, он, будучи вне себя, разгоревшись, с пылающим лицом, хотел идти во дворец и наговорить грубостей самому царю. Впоследствии он убедился, что царь не хотел его обидеть, и успокоился. Но камер-юнкерского мундира у него не было. Многие его обвиняли в том, будто он домогался камер-юнкерства».

А мундир у Пушкина был, только с чужого плеча. 23 января 1834 г. вместо того, чтобы прийти во фраке на бал в Аничков дворец, он надел мундир. Этикет был строгий, и Пушкин уехал, оставив жену во дворце. Тот вечер он провел у С.В. Салтыкова. До Пушкина дошли недовольные слова государя, который сказал: «Он мог бы дать себе труд съездить надеть фрак и возвратиться. Попеняйте ему».

А Нащокину он рассказал, что еще три года назад Бенкендорф предлагал ему более высокий чин камергера, на что поэт ответил: «Вы хотите, чтоб меня так же упрекали, как Вольтера!» Вольтера он упомянул не случайно, в своей одноименной статье в 1836 г. Пушкин писал: «К чести Фредерика II скажем, что сам от себя король, вопреки природной своей насмешливости, не стал бы унижать своего старого учителя, не надел бы на первого из французских поэтов шутовского кафтана, не предал бы его на посмеяние света, если бы сам Вольтер не напрашивался на такое жалкое посрамление».

Статья эта была написана уже после назначения Пушкина – он словно проводит параллели: во-первых, он не напрашивался, во-вторых, для него это унижение – ходить в «шутовском» мундире. «Мне не камер-юнкерство дорого, – говорил он Нащокину, – дорого то, что на всех балах один царь да я ходим в сапогах, тогда как старики вельможи в лентах и в мундирах».

Одновременно с Пушкиным камер-юнкером стал и коллежский асессор Николай Ремер, что был младше поэта на семь лет. Их фамилии стояли рядом в царском указе от 31 декабря. Это прибавило жару в разгоревшийся в душе поэта огонь: 17 апреля 1834 г. он писал жене о нежелании «выступать» с Ремером при несении придворной службы. В ноябре 1834 г. Пушкин специально покинет столицу, дабы избежать обязательного присутствия на торжественном открытии Александровской колонны, чтобы не стоять в мундире рядом с другими камер-юнкерами.

«Пушкина сделали камер-юнкером, – писал Н.М. Смирнов, – это его взбесило, ибо сие звание точно было неприлично для человека тридцати четырех лет, и оно тем более его оскорбило, что иные говорили, будто оно было дано, чтобы иметь повод приглашать ко двору его жену. Притом на сей случай вышел мерзкий пасквиль, в котором говорили о перемене чувств Пушкина; будто он сделался искателен, малодушен, и он, дороживший своею славою, боялся, чтобы сие мнение не было принято публикою и не лишило его народности. Словом, он был огорчен и взбешен и решился не воспользоваться своим мундиром, чтобы ездить ко двору, не шить даже мундира. В этих чувствах он пришел к нам однажды. Жена моя, которую он очень любил и очень уважал, и я стали опровергать его решение, представляя ему, что пожалование в сие звание не может лишить его народности...; что натурально двор желал иметь возможность приглашать его и жену его к себе и что государь пожалованием его в сие звание имел в виду только иметь право приглашать его на свои вечера, не изменяя старому церемониалу, установленному при дворе. Долго спорили, убеждали мы Пушкина; наконец полуубедили. Он отнекивался только неимением мундира и что он слишком дорого стоит, чтоб заказать его. На другой день, узнав от портного о продаже нового мундира князя Витгенштейна, перешедшего в военную службу, и что он совершенно будет впору Пушкину, я ему послал его, написав, что мундир мною куплен для него, но что предоставляется его воле взять его или ввергнуть меня в убыток, оставив его на моих руках. Пушкин взял мундир и поехал ко двору. Вот объяснения его производства в камер-юнкеры, по поводу которого недоброжелатели Булгарин, Сенковский, литературные его враги, искали помрачить характер Пушкина. Сии подробности показывают также, сколько он был внимателен к голосу истинной дружбы и сколько добрый нрав его позволял иногда друзьям им владеть».

До конца жизни поэт так и не смирился со своим положением при дворе, цензор Александр Никитенко (тот, что правил «Сказку о золотом петушке») отметил в дневнике за май 1835 г., как встретил у Плетнева Пушкина, который «почтил меня холодным камер-юнкерским поклоном».

Балы обычно продолжались 2–3 часа. Из дневниковой записи поэта от 18 декабря 1834 г. мы узнаем подробности одного из балов в Аничковом дворце. Утром его посетил придворный лакей с приглашением: прибыть во дворец в половине девятого вечера. Заранее было оговорено, что Пушкин должен предстать в «мундирном фраке», а Наталья Николаевна – «как обыкновенно». Но и здесь сумел он продемонстрировать пренебрежение к этикету, надев на голову треугольную шляпу с плюмажем. Это было не по форме, ибо в Аничков дворец положено было ездить в круглых шляпах. Тогда для Пушкина во дворце нашли круглую шляпу – «такую засаленную помадой, что перчатки у меня промокли и пожелтели». Этот бал Пушкину понравился – государыня очень похорошела и была вся в белом, в бирюзовом головном уборе, а государь в кавалергардском мундире и «очень прост в своем обращении, совершенно по-домашнему».

В Аничковом дворце Пушкин бывал не только на балах, 23 ноября 1836 г. ему дал аудиенцию в своем кабинете Николай I. Во время разговора с глазу на глаз царь взял с поэта обещание ни в коем случае не драться на дуэли, а в случае чего немедленно обратиться к нему.

Один ли был Пушкин в своем нежелании носить мундир камер-юнкера? В связи с этим вопросом вспоминается судьба Петра Вяземского, еще в 1821 г. подавшего прошение об исключении его из придворного звания камер-юнкера. Но в 1830 г. его возвращают на службу: «Приходило так, что непременно должно было мне или в службу, или вон из России», – писал он А.И. Тургеневу. Несмотря на то, что в 1831 г. Вяземский стал камергером, он еще очень долго избегал надевать положенный ему придворный мундир.

Свое мнение о сложных психологических мотивах Пушкина выразил Владимир Соллогуб: «Пушкин находился в среде, над которой не мог не чувствовать своего превосходства, а между тем в то же время чувствовал себя почти постоянно униженным и по достатку, и по значению в этой аристократической сфере, к которой он имел, как я сказал выше, какое-то непостижимое пристрастие. Наше общество так еще устроено, что величайший художник без чина становится в официальном мире ниже последнего писаря. Когда при разъездах кричали: «Карету Пушкина!» – «Какого Пушкина?» – «Сочинителя!» – Пушкин обижался, конечно, не за название, а за то пренебрежение, которое оказывалось к названию. За это и он оказывал наружное будто бы пренебрежение к некоторым светским условиям: не следовал моде и ездил на балы в черном галстуке, в двубортном жилете, с откидными, ненакрахмаленными воротниками, подражая, быть может, невольню байроновскому джентльменству; прочим же условиям он подчинялся. Жена его была красавица, украшение всех собраний и, следовательно, предмет зависти всех ее сверстниц. Для того чтоб приглашать ее на балы, Пушкин пожалован был камер-юнкером. Певец свободы, наряженный в придворный мундир для сопутствования жене-красавице, играл роль жалкую, едва ли не смешную. Пушкин был не Пушкин, а царедворец и муж. Это он чувствовал глубоко. К тому же светская жизнь требовала значительных издержек, на которые у Пушкина часто не доставало средств».

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений: В 10 т. / АН СССР. Инт рус. лит. (Пушкин. дом); Текст проверен и примеч. сост. Б.В. Томашевским. – 4е изд. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977–1979. – Т. 1–10.

2. *Черейский Л.А.* Пушкин и его окружение / АН СССР. Отд. лит. и яз. Пушкин. комис. Отв. ред. В.Э. Вацуру. – 2е изд., доп. и перераб. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1989. – 544 с.

3. *Пушкин в воспоминаниях современников: В 2 т. – 3е изд., доп. / Вступ. ст. В.Э. Вацуру; Сост. и примеч. В.Э. Вацуру, М.И. Гиллельсона, Р.В. Иезуитовой, Я.Л. Левкович и др. – СПб.: Академический проект, 1998. – (Пушкинская библиотека).*

4. Летопись жизни и творчества А.С. Пушкина, 1799–1826 / Сост. М.А. Цявловский; Отв. ред. Я.Л. Левкович. – 2е изд., испр. и доп. – Л.: Наука. Ленингр. отдние, 1991. – 785 с.
5. *Лотман Ю.М.* Пушкин: Биография писателя; Статьи и заметки, 1960–1990; «Евгений Онегин»: Комментарий / Вступ. ст. Б.Ф. Егорова; Худож. Д.М. Плаксин. – СПб.: Искусство-СПБ, 1995. – 846 с.
6. Разговоры Пушкина / Собрали: С. Гессен; Л. Модзалевский. – М.: Федерация, 1929. – XXIII, [2], 312 с.
7. *Цявловский М.А.* Статьи о Пушкине / Сост. сб., ред. и примеч. Т.Г. Цявловской; Отв. ред. Ю.Г. Оксман; АН СССР. Отдние лит. и яз. – М.: Издво АН СССР, 1962. – 436 с.
8. Временник Пушкинской комиссии / АН СССР; РАН. Отдние лит. и яз. Пушкин. комис. – М.; Л.: Издво АН СССР; Л.: Наука. Ленингр. отдние; СПб.: Наука, 1963–2004 – Вып. [1]– 29.
9. Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР; РАН. Инт рус. лит. (Пушкин. Дом). – М.; Л.: Издво АН СССР; Л.: Наука. Ленингр. отдние; СПб.: Наука, 1956–2004 – Т. 1–XVIII/XIX.
10. Московский пушкинист: Ежегод. сб. / Рос. АН. ИМЛИ им. А.М. Горького. Пушкин. комис. – М.: Наследие, 1995–1998.
11. *Гордин А., Гордин М.* Путешествие в пушкинский Петербург. Л.: Лениздат, 1983. – 288 с.
12. *Седова Г.* А.С. Пушкин и особняк на Мойке. СПб.: Абрис, 2008. – 157

ПУШКИН В ЦАРСКОЙ РЕЗИДЕНЦИИ

(Избранные главы из книги «Пушкинские места России. От Москвы до Крыма»)

Камер-юнкером Пушкин был обязан являться не только на балы, но и на церковные церемонии. Например, уже 4 января 1834 г. ему приходит повестка прибыть через два дня в **Зимний дворец** на праздник Богоявления Господня к слушанию Божественной литургии и для поздравления Императорской семьи. Но ехать ему не очень хочется, и потому Пушкин как мог старался избежать столь высокой чести под предлогом недомогания или вообще покинул город. Так случилось и в апреле 1834 г., когда он пропустил церемонию присяги наследника престола, великого князя Александра Николаевича: «Все эти праздники просижу дома. – К наследнику являться с поздравлениями и приветствиями не намерен», – из письма жене 20 и 22 апреля 1834 г.

Но порой посещение балов было для Пушкина полезным – здесь он мог увидеть царя и поговорить с ним. 25 февраля 1834 г. бал в концертном зале Зимнего дворца собрал большое число придворной знати и весь дипломатический корпус. Между Пушкиным и Николаем I состоялся длинный разговор, о чем в дневнике поэта от 28 февраля читаем: «В воскресенье на бале, в концертной, Г<осударь> долго со мной разговаривал: он говорит очень хорошо, не смешивая обоих языков, не делая обыкновенных ошибок и употребляя настоящие выражения».

4 марта во время танцев в Зимнем дворце Наталья Николаевна почувствовала себя неловко, Пушкин повез ее домой, где у нее случился выкидыш. Он отметил в дневнике: «Все это <Масленичные веселья> кончилось тем, что жена моя выкинула. Вот до чего доплясалась». В письме Нащокину в конце месяца он писал: «Вообрази, что жена моя на днях чуть не умерла...» Наталья Николаевна не подозревала о своей беременности.

Обязательным было посещение Зимнего дворца в день именин царя, А.И. Тургенев свидетельствовал: «Я был во дворце с 10 часов до 3 1/2 и был поражен великолепием двора, дворца и костюмами военных и дамских, нашел много апартаментов новых и в прекрасном вкусе отделанных. Пение в церкви восхитительное. Я не знал, слушать или смотреть на Пушкину и ей подобных. Но много ли их? Жена умного поэта и убранством затмевала других», – из письма от 7 декабря 1836 г.

Зимний дворец, в котором бывал Пушкин, – это пятая по счету царская резиденция с подобным названием из всех построенных со времен Петра I. Нынешний дворец строился по проекту Растрелли с 1754 г., еще при Елизавете Петровне. Закончилось строительство уже при Екатерине II, поручившей отделку интерьеров дворца архитекторам Ю. М. Фельтену, Ж. Б. Валлен-Деламоту и А. Ринальди. Впоследствии интерьеры дворца видоизменялись, в 1826 г. по проекту Росси перед Георгиевским залом построили Военную галерею для экспонирования портретов генералов, принимавших участие в боевых действиях против наполеоновских войск в 1812–1814 гг., а также тех, кто был произведен в генеральский чин после окончания войны за боевые отличия. Автор более трехсот портретов военачальников – Джордж Доу, которому помогали его ассистенты А.В. Поляков и В.А. Голике. Зимний дворец был главным зданием столицы – выше его предписывалось не строить.

Вероятно, что впервые Пушкин побывал в Военной галерее в 1827–1828 гг., когда она еще пополнялась портретами, процесс написания которых занял не один год. Поэт увековечил ее в стихотворении «Полководец», посвященном Барклаю де Толли, ряд пушкинистов полагают, что оно написано после пасхальной воскресной заутрени 7 апреля 1835 г., на которой присутствовал Пушкин, «нечаянно посетивший» и галерею:

*У русского царя в чертогах есть палата:
Она не золотом, не бархатом богата;
Не в ней алмаз венца хранится за стеклом;
Но сверху донизу, во всю длину, кругом,
Своею кистью свободной и широкой
Ее разрисовал художник быстроокой.
Тут нет ни сельских нимф, ни девственных мадонн,
Ни фавнов с чашами, ни полногрудых жён,
Ни плясок, ни охот,— а все плащи, да шпаги,
Да лица, полные воинственной отваги.
Толпою тесною художник поместил
Сюда начальников народных наших сил,
Покрытых славою чудесного похода
И вечной памятью двенадцатого года...*

ЛИТЕРАТУРА

1. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: В 10 т. / АН СССР. Инт рус. лит. (Пушкин. дом); Текст проверен и примеч. сост. Б.В. Томашевским. – 4е изд. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977–1979. – Т. 1–10.
2. Черейский Л.А. Пушкин и его окружение / АН СССР. Отд. лит. и яз. Пушкин. комис. Отв. ред. В.Э. Вацуро. – 2е изд., доп. и перераб. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1989. – 544 с.
3. Пушкин в воспоминаниях современников: В 2 т. – 3е изд., доп. / Вступ. ст. В.Э. Вацуро; Сост. и примеч. В.Э. Вацуро, М.И. Гиллельсона, Р.В. Иезуитовой, Я.Л. Левкович и др. – СПб.: Академический проект, 1998. – (Пушкинская библиотека).
4. Летопись жизни и творчества А.С. Пушкина, 1799–1826 / Сост. М.А. Цявловский; Отв. ред. Я.Л. Левкович. – 2е изд., испр. и доп. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1991. – 785 с.
5. Лотман Ю.М. Пушкин: Биография писателя; Статьи и заметки, 1960–1990; «Евгений Онегин»: Комментарий / Вступ. ст. Б.Ф. Егорова; Худож. Д.М. Плаксин. – СПб.: Искусство-СПБ, 1995. – 846 с.
6. Разговоры Пушкина / Собрали: С. Гессен; Л. Модзалевский. – М.: Федерация, 1929. – XXIII, [2], 312 с.
7. Цявловский М.А. Статьи о Пушкине / Сост. сб., ред. и примеч. Т.Г. Цявловской; Отв. ред. Ю.Г. Оксман; АН СССР. Отдние лит. и яз. – М.: Издво АН СССР, 1962. – 436 с.
8. Временник Пушкинской комиссии / АН СССР; РАН. Отдние лит. и яз. Пушкин. комис. – М.; Л.: Издво АН СССР; Л.: Наука. Ленингр. отделение; СПб.: Наука, 1963–2004 – Вып. [1]–29.
9. Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР; РАН. Инт рус. лит. (Пушкин. Дом). – М.; Л.: Издво АН СССР; Л.: Наука. Ленингр. отделение; СПб.: Наука, 1956–2004 – Т. 1–XVIII/XIX.
10. Московский пушкинист: Ежегод. сб. / Рос. АН. ИМЛИ им. А.М. Горького. Пушкин. комис. – М.: Наследие, 1995–1998.
11. Гордин А., Гордин М. Путешествие в пушкинский Петербург. Л.: Лениздат, 1983. – 288 с.
12. Седова Г. А.С. Пушкин и особняк на Мойке. СПб.: Абрис, 2008. – 157

ПУШКИН И КАРАМЗИНЫ

(Избранные главы из книги «Пушкинские места России. От Москвы до Крыма»)

Петербург после ссылки, т.е. после 1827 г., – это еще и город, осиротевший без Николая Карамзина, которого так любил Пушкин. Историк скончался в 1826 г. Его жена подхватила просветительскую миссию мужа, превратив свой дом (**Моховая улица, № 41**) в центр культурной жизни Северной Пальмиры, привлекавший писателей, художников, композиторов. Ее дом так и называли – салон Карамзиной. В молодости Екатерина Андреевна Карамзина блистала красотой и могла бы послужить художникам моделью для создания образа Мадонны. Она родила в браке девять детей и еще воспитывала дочь Карамзина от первого брака Софью (первая жена историка умерла после родов).

«Самой остроумной и ученой гостиной в Петербурге была, разумеется, гостиная госпожи Карамзиной, вдовы известного историка, – вспоминал Соллогуб, – здесь... царствовал элемент чисто литературный, хотя и бывало также много людей светских. Все, что было известного и талантливого в столице, каждый вечер собиралось у Карамзиных; приемы отличались самой радушной простотой; дамы приезжали в самых простых платьях, на мужчинах фраки были цветные, и то потому, что тогда другой одежды не носили».

В карты у Карамзиных не играли, говорили на русском языке – что было традиционно не распространено в петербургских салонах. Логично, что предпочтение в салоне отдавали не французскому шампанскому, а чаю, который лично разливался хозяйкой дома из большого самовара. Немалую роль в создании духа доброжелательства и гостеприимства в большой красной гостиной салона играла Софья Николаевна Карамзина – ее называли петербургской «мадам Рекамье» (парижская красавица и хозяйка знаменитого салона, имевшего славу интеллектуального центра столицы Франции, символ хорошего вкуса и образованности). Подобно генералу перед сражением, она руководила в салоне расстановкой больших красных кресел и легких соломенных стульев, создавая условия для непринужденной, но в то же время заинтересованной беседы гостей. Каждый мог найти здесь свою компанию. «Я как сейчас вижу, – писала одна гостья, – как она, подобно усердной пчелке, порхает от одной группы гостей к другой, соединяя одних, разъединяя других, подхватывая остроумное слово, анекдот, отмечая хорошенький туалет, организуя партию в карты для стариков, jeux d'esprit (игры для ума. – *А.В.*) для молодежи, вступая в разговор с какой-нибудь одинокой мамашей, поощряя застенчивую и скромную дебютантку, одним словом, доводя умение обходиться в обществе до степени искусства и почти добродетели».

Знакомый Пушкина, чиновник А.И. Кошелев рассказывал: «В карамзинской гостиной предметом разговоров были не философские предметы, но и не петербургские пустые сплетни и рассказы. Литературы, русская и иностранная, важные события у нас и в Европе... – составляли всего чаще содержание наших оживленных бесед. Эти вечера, продолжавшиеся до поздних часов ночи, освежали и питали наши души и умы, что в тогдашней петербургской душевной атмосфере было для нас особенно полезно. Хозяйка дома умела всегда направлять разговоры на предметы интересные».

Но все же порой Екатерина Андреевна впадала в депрессию: «У нас слишком много развлекаются, и надобно, чтобы я тоже развлекалась со всей этой прелестной молодежью; о сыновья, сыновья! они так пекутся о том, чтобы доставить развлечение своей матери, но на самом деле не слишком полны забот о ней», – из письма дочери Екатерине. Возраст брал свое.

А вот Софья Николаевна оставалась по-прежнему бодрой: «Софи устраивает так, что, когда мы возвращаемся домой, наша гостиная наполняется людьми, которые засиживаются у нас допоздна; но, как ты можешь понять, меня беспокоит не бдение, а главным образом гос-

ти, с которыми нужно все время о чем-то беседовать. Когда Лиза выйдет замуж (если этот день когда-нибудь наступит), я уединюсь в тиши, столь привычной для тебя». Но фрейлина Елизавета Карамзина так и не вышла замуж.

Поэта влекла к Карамзиным не только салонная атмосфера и страсть к чаепитию, но и желание встретиться с семьей, когда-то так привечавшей его в лицейские годы (с супругой историка его связывал забавный романтический эпизод). Как и в ту пору, когда юный Пушкин буквально не вылезал из их дома в Царском селе, так и сейчас – поэт бывал у них почти ежедневно. В частности, утром 24 мая 1827 г., уже на следующий день после приезда в столицу, Пушкин идет к Карамзиным. А в июне того же года он знакомится у них с бывшим секретарем историка Константином Степановичем Сербиновичем, служившим в тот период цензором. Как хорошо, что Сербинович вел дневник, вот запись от 6 июня: «у Карамзиных нашел Кочубея и пр... За чаем были Б. Шиллинг и – как я после узнал – поэт Пушкин. Он говорил о Ламартине: *qu'il n'a pas beaucoup d'esprit* (Он не очень умен. – *А.В.*), что он хотел только отличиться противоположностью Байрону, что вторые медитации его лучше первых. Говоря о подражателях, сказал он по-латыни *recus imitator...* (грех подражания. – *А.В.*), но не кончил слова, за незнанием языка – расспрашивал о Батюшкове (которого нет надежды вылечить) – рассказывал о морском купанье, об Одессе, о Воронцове, Инзове и как высидел у последнего под арестом – вообще я нашел его не таким, как воображал. Одет он был опрятно, может быть из приличия в обществе дам. Волосы темно-русые и бакенбарды – взор не пылкий – жесты умеренные – была маленькая небрежность в них – часто облокачивался на стол и длинными ногтями стучал по красному дереву – смех, взгляды точно как у брата его, Льва – говоря о чем-то либеральном, весь краснел – обманчивая наружность!»

7 июня – «Ненароком зашел к Карамзиным, у коих были Плещеевы, Кривцов и А. Пушкин. Последний без меня читал свою Трагедию (Борис Годунов. – *А.В.*). За чаем Екатерина Андреевна указала ему на меня как на цензора. Он отозвался, что не может жаловаться на цензуру. Скоро ушел».

8 июня – «Едва не опоздал к обеду к Карамзиным. После играли в волан. Ждали Пушкина, но напрасно».

В салоне бывали К. Брюллов, Вяземский, Даргомыжский, М. Глинка, Гоголь, Жуковский, Лермонтов, Одоевский и другие. В 1830-х гг. салон собирался на Михайловской площади (**ныне площадь Искусств, №№ 3 и 4**).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений: В 10 т. / АН СССР. Инт рус. лит. (Пушкин. дом); Текст проверен и примеч. сост. Б.В. Томашевским. – 4е изд. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977–1979. – Т. 1–10.

2. *Черейский Л.А.* Пушкин и его окружение / АН СССР. Отд. лит. и яз. Пушкин. комис. Отв. ред. В.Э. Вацуру. – 2е изд., доп. и перераб. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1989. – 544 с.

3. Пушкин в воспоминаниях современников: В 2 т. – 3е изд., доп. / Вступ. ст. В.Э. Вацуру; Сост. и примеч. В.Э. Вацуру, М.И. Гиллельсона, Р.В. Иезуитовой, Я.Л. Левкович и др. – СПб.: Академический проект, 1998. – (Пушкинская библиотека).

4. *Летопись жизни и творчества А.С. Пушкина, 1799–1826* / Сост. М.А. Цявловский; Отв. ред. Я.Л. Левкович. – 2е изд., испр. и доп. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1991. – 785 с.

5. *Лотман Ю.М.* Пушкин: Биография писателя; Статьи и заметки, 1960–1990; «Евгений Онегин»: Комментарий / Вступ. ст. Б.Ф. Егорова; Худож. Д.М. Плаксин. – СПб.: Искусство-СПб, 1995. – 846 с.

6. *Разговоры Пушкина* / Собрали: С. Гессен; Л. Модзалевский. – М.: Федерация, 1929. – XXIII, [2], 312 с.

7. *Цявловский М.А.* Статьи о Пушкине / Сост. сб., ред. и примеч. Т.Г. Цявловской; Отв. ред. Ю.Г. Оксман; АН СССР. Отдние лит. и яз. – М.: Издво АН СССР, 1962. – 436 с.

8. Временник Пушкинской комиссии / АН СССР; РАН. Отдние лит. и яз. Пушкин. комис. – М.; Л.: Издво АН СССР; Л.: Наука. Ленингр. отдние; СПб.: Наука, 1963–2004 – Вып. [1]– 29.

9. Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР; РАН. Инт рус. лит. (Пушкин. Дом). – М.; Л.: Издво АН СССР; Л.: Наука. Ленингр. отдние; СПб.: Наука, 1956–2004 – Т. 1–XVIII/XIX.

10. Московский пушкинист: Ежегод. сб. / Рос. АН. ИМЛИ им. А.М. Горького. Пушкин. комис. – М.: Наследие, 1995–1998.

11. *Гордин А., Гордин М.* Путешествие в пушкинский Петербург. Л.: Лениздат, 1983. – 288 с.

12. *Седова Г. А.С.* Пушкин и особняк на Мойке. СПб.: Абрис, 2008. – 157